

TÂI-OÂN-HŪ-SIÂNⁿ KÀU-HŌE-PÒ.

TE IT TIU

Коро-сү XI н^т, 6 гоѳ.

Tâi-oân-hŭ-siâⁿ & Kàu-su mŏg Kàu-hŏe-lâi & hiaⁿ-tī chí-moâiⁿ pêng-an :
Goân Siông-tè siúⁿ-sù lín tái-ke tòa in-tián.

Goân kòe-lâi chit-pêng si in-úi ài thŏan Thian-kok & tŏ-lí, hŏ lŏng bat Siông-tè lâi tit-tiŏh kiu. Sŏ thŏan & tŏ-lí lŏng si Sêng-chheh sŏ kà-si--ô ; nâⁿ m-si Sêng-chheh & tŏ-lí, goân m-káⁿ kŏng. Sŏ-lí goân taŭh-taŭh khŏ-khŏng lín tiŏh thák-chheh lâi khŏaⁿ Sêng-keng, ng-bŏng lín náⁿ-kú náⁿ-bat Siông-tè & tŏ-lí ; iá m-bián tek-khak ó-khŏ Bók-su á-si Thŏan-tŏ-lí & lŏng lâi kŏng tŏ-lí hŏ lín thiaⁿ ; in-úi lín pún-sin khŏaⁿ Sêng-chheh, siu Sêng-siu & kám-hŏa, sui-jián bŏ lŏng lâi kà-si, lín iáu kú & chai Siông-tè & chí-lí. Khŏ-siŏh lín pún-kok & jī chin ōh, chíŏ chíŏ lŏng khŏaⁿ & hiáu--tit. Sŏ-lí goân ū siat pát-mih & hoat-tŏ, ɛng pŏh-ŏ-jī lâi in-chheh, hŏ lín chêng-lŏng khŏaⁿ khah khoài bat. Iá kin-lâi tī chit-ŏ Hŭ-siâⁿ goân ū siat chit-ŏ in-chheh & khi-khŭ, thang in-jī chin-chhiuⁿ chit hŏ & khoán-sit. "Ta" goân ng-bŏng lín chêng-lŏng beh chhut-lát ōh chiaŭ-ŏ pŏh-ŏ-jī ; aŭ-lâi goân nâ in sŏm-mih chheh lín lŏng & hiáu--tit khŏaⁿ. Lŏng m-thang phah-sŏng in-úi i bat Khŏng-chú-jī sŏ-lí m-bián ōh chit-hŏ & jī ; iá m-thang khŏaⁿ-khin i, kŏng si gŏ-á sŏ thák-ŏ. Nŏg-iŭⁿ & jī lŏng ū lŏ-sŏng ; put-kò in-úi chit-hŏ khah-khoài iá kàu--bêng. Sŏ-lí lŏng tiŏh tái-seng thák-i. Aŭ-lâi náⁿ beh sŏa thák Khŏng-chú-jī si chin hó ; chŏng-si pŏh-ŏ-jī tiŏh khah tái-seng, kiaⁿ-liáu náⁿ m-thák, lín bŏ hiáu--tit khŏaⁿ goân pát-jit sŏ in--ô. Sŏ-lí goân khŏ-khŏng lín chêng-lŏng, jip-kàu í-kip thiaⁿ tŏ-lí & lŏng, lám-hŭ lŏ-jū, bat-jī, kŏng-jī & lŏng lŏng-chŏng tiŏh kín-kín lâi ōh. Chhin-chhiuⁿ án-niⁿ lín chhiuⁿ & hiáu--tit thák chit-hŏ & Kàu-hŏe-pò kap gŏa-chheh kap Sêng-ŏ-jī. Ng-bŏng lín-ŏ tŏ-lí náⁿ-chhim, lín-ŏ tek-hŏng náⁿ-chiáu-pí.

TÂI-OÂN-HÚ-SIÂ^N KÀU-HŌE-PÒ.

TE IT TIUⁿ

KONG-SŪ XI nîⁿ, 6 goèh

Tâi-oân-hú-siâⁿ ê Kàu-su m̄ng Kàu-hōe-lâi ê hiaⁿ-tī chí-moāiⁿ pêng-an: Goân Siōng-tè siúⁿ-sù lín t̄i-ke tōa in-tián.

Goán kòe--lâi chit-pêng sī in-ūi ài thōan Thian-kok ê tō-lí, hō lāng bat Siōng-tè lâi tit-tiòh kiù. Só thōan ê tō-lí lóng sī Sèng-chheh só kà-sī--ê; nāⁿ m̄-sī Sèng-chheh ê tō-lí, goán m̄-káⁿ kóng. Só-í goán taùh-taùh khó-khng lín tiòh thak-chheh lâi khòaⁿ Sèng-keng, òng-bāng lín náⁿ-kú náⁿ-bat Siōng-tè ê tō-lí; iā m̄-bián tek-khak óa-khò Bók-su á-sī Thōan-tō-lí ê lāng lâi kóng tō-lí hō lín thiaⁿ; in-ūi lín pún-sin khòaⁿ Sèng-chheh, siū Sèng-sin ê kám-hòa, sui-jiân bô lāng lâi kà-sī, lín iáu kú ē chai Siōng-tè ê chí-ì. Khó-sioh lín pún-kok ê jī chin oh, chió chió lāng khòaⁿ ē hiáu--tit. Só-í goán ū siat pát-mih ê hoat-tō, ēng pèh-oē-jī lâi in-chheh, hō lín cheng-lāng khòaⁿ khah khoài bat. Iā kīn-lâi tī chit-ê Hú-siâⁿ goán ū siat chit-ê in-chheh ê khi-kū, thang in-jī chhin-chhiūⁿ chit hō ê khoán-sit. Taⁿ goán òng-bāng lín cheng-lāng beh chhut-lát òh chia-ê pèh-oē-jī; āu-lâi goán nā in sím-mih chheh lín lóng ē hiáu--tit khòaⁿ. Lāng m̄-thang phah-sng in-ūi i bat Khóng-chú-jī só-í m̄-bián òh chit-hō ê jī; iā m̄-thang khòaⁿ-khin i, kóng sī gín-á só -thak--ê. Nng-iūⁿ ê jī lóng ū lō-ēng; put-kò in-ūi chit-hō khah-khoài iā khah-bēng, só-í lāng tiòh t̄i-seng thak-i. Aū-lâi nāⁿ beh sòa thak Khóng-chú-jī sī chin hó; chóng-sī pèh-oē-jī tiòh khah t̄i-seng, kiaⁿ-liáu nāⁿ m̄-thak, lín bē hiáu--tit khòaⁿ goán pát-jit só in--ê. Só-í, goán khó-khng lín cheng-lāng, jip-kàu í-kip thiaⁿ tō-lí ê lāng, lâm-hū ló-iù, bat-jī, m̄-bat-jī ê lāng lóng chóng tiòh kín-kín lâi òh. Chhin-chhiūⁿ án-niⁿ lín chiū ē hiáu--tit thak chit-hō ê Kàu-hōe-pò kap gōa-chheh kap Sèng-chheh; òng-bāng lín-ê tō-lí náⁿ-chhim, lín-ê tek-hēng náⁿ-chiâu-pī.

台灣府城教會報

第一張
光緒 11 年 6 月

台灣府城 ê 教師問教會內ê兄弟姊妹平安：願上帝賞賜 lín 大家大恩典。

阮過來這邊是因爲愛傳天國 ê 道理，hō人識上帝來得著救。所傳 ê 道理攏是聖冊所教示 ê，若 m̄是聖冊ê道理，阮 m̄敢講。所以阮 t'auh-t'auh 苦勸 lín 著讀冊來看聖經，向望 lín 愈久愈識上帝 ê 道理，也 m̄免的確倚靠牧師抑是傳道理 ê 人來講道理 hō lín 聽，因爲 lín 本身看聖冊，受聖神 ê 感化，雖然無人來教示，lín 猶久會知上帝 ê 旨意，可惜 lín 本國 ê 字真 oh，少少人看會曉得。所以，阮有設別物 ê 法度，用白話字來印冊，hō lín 衆人看較快識，也近來 tī 此個府城，阮有設一個印冊 ê 器具，通印字親像此號 ê 款式。今阮向望 lín 衆人欲出力學這些白話字，後來阮若印啥物冊，lín 攏會曉得看。人 m̄通拍算因爲他識孔子字，所以 m̄免學此號 ê 字，也 m̄通看輕伊，講是囡仔所讀 ê，兩樣 ê 字攏有路用，不過因爲此號較快也較明，所以人著代先讀它，後來若欲續讀孔子字是真好，總是白話字 tiōh 較代先，驚了若 m̄讀，lín bē 曉得看阮別日所印 ê，所以阮苦勸 lín 衆人，入教以及聽道理 ê 人，男婦老幼，識字，m̄識字 ê 人攏總著緊緊來學，親像 án-ni，lín 就會曉得讀此號 ê 教會報及外冊及聖冊。向望 lín ê 道理愈深，lín ê 德行愈齊備。

台灣府城教會報

第一張
光緒 11 年 6 月

台灣府城的教師向教會內的兄弟姊妹問安：願上帝賞賜你們大恩典。

我們過來這邊是爲了要傳天國的道理，使人因信上帝而得救。我們所傳的道理都是聖經所教導的，若不是聖經的道理，我們不敢講。所以我們常常苦勸你們要來學習讀聖經，希望你們越來越認識上帝，就不用仰賴牧師或是傳道人來講解給你們聽，因爲你們可以自己讀聖經，受聖靈的感動，即便沒有人教導，你們還是能夠明白上帝的旨意。可惜你們本國的字很難，只有少數人看得懂，所以我們用別的方法，用白話字來印書，讓你們衆人比較容易看得懂。此外，我們最近在府城新增了一台印書的機器，印出來的字就像你們所看到的這樣。我們希望你們努力學白話字，以後我們若印了什麼書，你們都會看得懂。不要想說懂漢字就不用學白話字，也不要看輕它，說是小孩在讀的。兩種字都很好用；不過因爲白話字比較快學也比較清楚，所以要先讀白話字。以後若要繼續讀漢字也很好，但是白話字要優先。萬一不讀，你們就看不懂我們以後所印的，所以我們勸大家趕快來學，信徒以及慕道友，男女老幼，識字、不識字的人都要快快來學。這樣你們就能讀這份教會報、外面的書跟聖經，希望你們懂得更多的道理，德行更完備。